

Политическая лингвистика. 2024. № 6 (108).
Political Linguistics. 2024. No 6 (108).

УДК 81'27+811.581'42+811.581'38
ББК Ш171.1-51+Ш171.1-55+Ш100.621

ГРНТИ 16.21.27; 16.21.33

Код ВАК 5.9.8; 5.9.6

Ци Хунвэй^{1✉}, Ольга Алексеевна Мельничук^{2✉}

^{1,2} Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова, Якутск, Россия

¹ qihongwei@yandex.ru✉, Web of Science ResearcherID: ABF-8261-2022, SPIN-код: 9953-2288, <https://orcid.org/0000-0003-3603-5590>

² madrid03@mail.ru✉, Web of Science ResearcherID: AAH-8031-2019, SPIN-код: 4998-1287, <https://orcid.org/0000-0002-5864-3434>

Функциональные характеристики параллельных синтаксических конструкций в китайском политическом дискурсе (на материале поздравительных речей председателя КНР Си Цзиньпина)

АННОТАЦИЯ. В данной работе представлено исследование функций и характеристик параллельных конструкций в поздравительных речах Си Цзиньпина. Новизна данного исследования заключается в том, что впервые рассматривается поздравительный дискурс Председателя КНР Си Цзиньпина в аспекте грамматики, лексики и синтаксиса; впервые на основе анализа языковых средств в речи Председателя КНР Си Цзиньпина рассмотрены параллельные конструкции, выделены типы лексико-синтаксических повторных параллельных конструкций, определены их особенности и функции.

Целью исследования стало изучение языковых характеристик поздравительных речей Си Цзиньпина, определение используемых в текстах моделей высказываний. Модели высказываний помогают глубже понять стиль Си Цзиньпина и модели его мышления.

Задачи исследования, определяющие его этапы: 1) подготовить и обобщить теоретическую базу; 2) определить типы параллельных синтаксических конструкций; 3) провести анализ параллельных синтаксических конструкций в поздравительных речах председателя Си Цзиньпина. Методология исследования основана на семантическом, контекстуальном и когнитивном подходах. Актуальность данного исследования заключается в интерпретации характеристик языковой структуры высказываний Си Цзиньпина и, соответственно, его стиля. Установлено, что использование параллельных конструкций выражает устремления председателя Си Цзиньпина, включающие мирное воссоединение Тайваня и материкового Китая, достижение великого возрождения китайской нации. Кроме того, в текстах отмечаются выдающиеся достижения Китая, Коммунистической партии Китая (КПК), китайского народа и Народно-освободительной армии. При этом были определены функции параллельных конструкций, направленные на усиление продуманности, актуальности и целенаправленности высказываний Си Цзиньпина, углубление содержания передаваемых слушателям сведений, облегчение их восприятия, а также достижение пропагандистского эффекта.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: параллельные конструкции, повторы, поздравительные речи, политический дискурс, анафоры, эпифоры, китайские политики, поздравительные тексты, речевые жанры, китайский язык.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: Ци Хунвэй, старший преподаватель кафедры английского языка и перевода, Институт зарубежной филологии и регионоведения, Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова; 677000, Россия, г. Якутск, ул. Белинского, д. 58; email: qihongwei@yandex.ru.

Мельничук Ольга Алексеевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры французской филологии, Институт зарубежной филологии и регионоведения, Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова; 677000, Россия, г. Якутск, ул. Белинского, д. 58; email: madrid03@mail.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Ци, Хунвэй. Функциональные характеристики параллельных синтаксических конструкций в китайском политическом дискурсе (на материале поздравительных речей председателя КНР Си Цзиньпина) / Ци Хунвэй, О. А. Мельничук. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2024. — № 6 (108). — С. 152–160.

Qi Hongwei^{1✉}, Ol'ga A. Mel'nichuk^{2✉}

^{1,2} M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia

¹ qihongwei@yandex.ru✉, Web of Science ResearcherID: ABF-8261-2022, SPIN-код: 9953-2288, <https://orcid.org/0000-0003-3603-5590>

² madrid03@mail.ru✉, Web of Science ResearcherID: AAH-8031-2019, SPIN-код: 4998-1287, <https://orcid.org/0000-0002-5864-3434>

Functional Characteristics of Parallel Syntactic Constructions in Chinese Political Discourse (On the Material of Congratulatory Speeches of Chinese President Xi Jinping)

ABSTRACT. This paper presents a study of the functions and characteristics of parallel constructions in Xi Jinping's congratulatory speeches. The research novelty lies in the fact that it is the first investigation of the congratulatory discourse of Chinese President Xi Jinping from the grammatical, lexical and syntactic points of view. Parallel constructions and their lexico-syntactic types and their typical functions and peculiarities have been studied for the first time on the basis of analysis of the language means used by Chinese President Xi Jinping in his public greetings.

The aim of this study is to investigate the linguistic characteristics of Xi Jinping's congratulatory speeches and to reveal the utterance patterns used in the texts. Application of the utterance pattern theory can help to achieve a deeper understanding of Xi Jinping's linguistic style and models of thinking.

The study objectives determine its stages: 1) to collect the relevant theoretical framework and to summarize it; 2) to identify the types of parallel syntactic constructions; 3) to analyze the parallel syntactic constructions in President Xi Jinping's congratulatory speeches. The research methodology is based on semantic, contextual and cognitive approaches. The urgency of this study lies in the interpretation of the characteristic features of the linguistic structure of Xi Jinping's utterances and, consequently, his style. On the other hand, the use of parallel constructions expresses President Xi Jinping's aspirations, which include the peaceful reunification between Taiwan and mainland China and the achievement of the great revitalization of the Chinese nation. Moreover, the texts celebrate the great achievements of China, the Communist Party of China (CPC), the Chinese people, and the People's Army. At the same time, the study describes the functions of parallel constructions aimed at enhancing the thoughtfulness, urgency, and purposefulness of Xi Jinping's speeches, deepening the content of the information conveyed to the listeners, facilitating their perception, and achieving the propaganda effect of Xi Jinping's speeches.

KEYWORDS: parallel constructions, reiterations, congratulatory speeches, political discourse, anaphora, epiphora, Chinese politicians, congratulatory texts, speech genres, Chinese language.

AUTHOR'S INFORMATION: Qi Hongwei, Senior Lecturer of Department of English Language and Translation, Institute of Foreign Philology and Regional Studies, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia.

Mel'nichuk Ol'ga Alekseevna, Doctor of Philology, Professor of Department of French Philology, Institute of Foreign Philology and Regional Studies, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia.

FOR CITATION: Qi Hongwei, Mel'nichuk O. A. (2024). Functional Characteristics of Parallel Syntactic Constructions in Chinese Political Discourse (On the Material of Congratulatory Speeches of Chinese President Xi Jinping). In *Political Linguistics*. No 6 (108), pp. 152–160. (In Russ.).

ВВЕДЕНИЕ

В поздравительных речах главы Китая есть элементы как поздравительного, так и политического дискурса, при этом политическая цель в основном состоит в обеспечении солидарности с народом. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что речи главы китайского государства идентифицируются как задающие ориентиры политических идей и ценностей, доносимых до общественности, оказывающих большое влияние на формирование менталитета нации, а также целеполагание народа. Изучение языковых особенностей речей глав государств способствует как пониманию позиций национальных лидеров, так и установлению связей для успешного межкультурного диалога между странами и народами.

Для осуществления целей политические лидеры обязаны опираться не только на богатый словарный запас, но и на необходимые грамматические и языковые навыки для построения в рамках политической коммуникации экспрессивных текстов и выбора эффективных, точно воздействующих языковых средств [Кудряшева 2022: 180].

Несмотря на большое количество зарубежных и отечественных исследований, до сих пор не имеется общепринятого определения политического дискурса, что объясняется, возможно, широким спектром его применения и разнообразием жанров, а также

сложностью определения самого понятия «дискурс». Поэтому, прежде чем рассуждать о понятии «политический дискурс», необходимо прояснить понятие «дискурс».

Следует отметить, что, не вдаваясь в дискуссии по определению термина «дискурс», мы придерживаемся мнения тех исследователей, в работах которых дискурс трактуется как совокупность текстов [Кожухова 2012: 291; Попова, Стернин 2005; Чернявская 2014: 58–59], объединенных общей темой, «рассмотренных и идентифицированных как языковые корреляты, связанные с определенной социокультурной практикой» [Чернявская 2014: 58–59], включающей экспрессивные факторы и участников дискурса [Кожухова 2012: 291].

Учитывая приведенное выше определение термина «дискурс», авторы данной статьи понимают под политическим дискурсом совокупность текстов, которые являются «языковым коррелятом социально-культурных практик, относящихся как к профессиональной политической деятельности, так и к политической жизни общества» [Мельничук, Ци Хунвэй 2022: 59], т. е. участниками политического дискурса могут быть как профессиональные политики, так и люди, не занимающиеся профессионально политикой, но производящие тексты в качестве реакции на дискурс политика [Плотникова, Домышева 2009].

Исследователи обращают внимание на экспрессивный, эмоциональный и образный

характер политического дискурса в политическом дискурсе, но, с другой стороны, отмечают и информативный, скептический, объективный, эксплицитный, динамичный, логичный и рациональный характер аргументативного содержания [Шейгал 2004].

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Сложные синтаксические структуры широко используются в китайском политическом дискурсе, данное явление наблюдается потому, что китайская политическая система и традиционная культура отличаются от других стран. Наше исследование продемонстрировало, что предложения с синтаксическим параллельным повтором в настоящее время часто используются в текстах политических выступлений Председателя КНР Си Цзиньпина, который уделяет большое внимание роли средств речевого воздействия на аудиторию в политическом дискурсе.

Использование параллельных конструкций в политическом дискурсе обычно указывает на то, что говорящий стремится запланировать положительный ответ от адресата, передавая ему ключевую информацию. Выступающие используют такие средства экспрессивного синтаксиса, оказывающие продуктивное речевое воздействие на аудиторию, как параллельные синтаксические структуры, чтобы контролировать ситуацию в ходе высказывания и обеспечить эффективность речи [У Анна 2019: 145].

Синтаксический параллелизм основан на повторе синтаксических средств, таких как однородные члены предложения; полностью предложения или их части, или даже целые абзацы. Параллельная синтаксическая структура, или синтаксический паратаксис, представляет собой смысловое структурное единство, состоящее как минимум из двух компонентов, имеющих идентичную синтаксическую структуру, общую логику и семантику; это композиция предложений с одинаковым построением независимых частей [Мельничук, Андросова, Еливанова 2013: 87–95; Санжеева 2010; Чэнь Каньюань, Сюй Пиньцзин 2021: 59–64].

Следует отметить, что в политическом дискурсе лексико-синтаксические повторы часто употребляются как одно из языковых технических средств речевого воздействия, а параллельные синтаксические конструкции относятся к универсальным, поскольку выполняют разнообразные коммуникативно-прагматические функции, усиливая экспрессивность высказывания, управляя настроением аудитории, оказывая речевое воздействие на аудиторию, выделяя центральные тематические направления, поддерживая

тематическое разворачивание суждений, увеличивая эмоциональное содержание речи и позволяя передать наиболее важные для говорящего идеи; отмечаются и иные функции [Бондаренко 2019: 188–192; Басюк 2018: 7; Давыдова 2018: 118; Дьяченко 2016: 80; У Анна 2019]. Кроме того, синтаксический параллелизм выполняет и когнитивную функцию «запоминания информации и формирования явного представления о событиях» [Шевцова 2017: 26].

Лексико-синтаксический повтор комбинируется со стилистическими приемами, такими как анафора (повтор одних и тех же компонентов, расположенных в начале предложения или абзаца), эпифора (повтор конечных элементов) и рамочная конструкция (повтор начального и конечного элементов высказывания). Параллелизм с анафорическим повтором предоставляет политику возможность добиться выразительности и эффективности высказывания. Благодаря использованию параллельных конструкций с эпифорическим повтором говорящий подчеркивает те положения, которые лежат в основе обобщения, оценок или выводов. Параллельные конструкции с рамочным обрамлением способствуют раскрытию хода мыслей автора [Ван Синьи 2003: 19; Денисова 2018: 114; Бондаренко 2019; Ли Сицюнь, Цзи Юйхуа 2014].

Кроме того, синтаксический параллелизм в сочетании с лексическим повтором служит основным средством для построения ритмической прозы [Жирмунский 1975: 574–575], которая придает тексту возвышенную тональность и, создавая ритм и мелодию, усиливает его восприятие и оказывает эстетическое и эмоциональное воздействие на слушателя [Голякова, 2011: 95–97; Корецкая 2018: 328–329; Лю Айпин 2016].

Таким образом, разнообразные виды параллельных синтаксических конструкций характеризуются универсальностью и полифункциональностью, имеют очень высокий экспрессивный и эмоциональный потенциал и, усиливая убедительность и воздействие устной или письменной речи, позволяют авторам высказываний осуществить прагматическое воздействие на аудиторию [Ван Синьи 2003: 19; Денисова 2018: 144; Бондаренко 2019; Ли Сицюнь, Цзи Юйхуа 2014].

Приемы и средства, эффективно влияющие на чувства адресантов, активно употребляются в вступительных текстах Си Цзиньпина, включая синтаксический параллелизм, представляющий один из ключевых факторов формообразования языкового стиля Председателя КНР [Чэнь Каньюань, Сюй Пиньцзин 2021: 59–64].

ИССЛЕДОВАНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Анафорические параллельные конструкции

В речи на торжественной церемонии по случаю 70-летия образования КНР в 2019 г. Председатель КНР Си Цзиньпин сказал: «前进征程上，我们要坚持中国共产党领导，坚持人民主体地位，坚持中国特色社会主义道路，全面贯彻执行党的基本理论、基本路线、基本方略，不断满足人民对美好生活的向往，不断创造新的历史伟业。

前进征程上，我们要坚持“和平统一、一国两制”的方针，保持香港、澳门长期繁荣稳定，推动海峡两岸关系和平发展，团结全体中华儿女，继续为实现祖国完全统一而奋斗。前进征程上，我们要坚持和平发展道路，奉行互利共赢的开放战略，继续同世界各国人民一道推动共建人类命运共同体。» [в честь 70-летия образования КНР] (*На пути вперед мы должны придерживаться руководства Коммунистической партии Китая, придерживаться главной позиции народа, придерживаться путей социализма с китайской спецификой, полностью реализовывать основные теории, основные направления и основные стратегии партии, продолжать удовлетворять стремление народа к лучшей жизни и продолжать создавать новое историческое величие. На пути вперед мы должны придерживаться политики «мирного воссоединения и одной страны — двух систем», поддерживать долгосрочное процветание и стабильность Гонконга и Макао, способствовать мирному развитию отношений между двумя берегами материкового Китая и островом Тайванем и объединить весь китайский народ для продолжения борьбы за полное воссоединение родины. На пути вперед мы должны придерживаться путей мирного развития, следовать открытой стратегии взаимной выгоды и взаимного выигрыша и продолжать работать со всеми народами мира для совместного строительства сообщества единой судьбы человечества.*) [(Речь на торжественной церемонии по случаю 70-летия образования КНР). URL: http://www.gov.cn/xinwen/2019-10/01/content_5435785.htm (на китайском языке)].

Анафорический повтор «前进征程上，我们要坚持...» (*На пути вперед мы должны придерживаться...*) в поздравительной речи Си Цзиньпина является введением к его основным положениям и подчеркивает три заключительных аргумента: 1) руководство Коммунистической партии Китая, главную позицию народа и пути социализма

с китайской спецификой; 2) фундаментальный курс на мирное объединение и принцип «одно государство — два строя»; 3) путь мирного развития и построения сообщества единой судьбы человечества со всеми народами мира. Анафорические повторы «前进征程上，我们要坚持...» (На пути вперед мы должны придерживаться...) позволяют Си Цзиньпину продемонстрировать одновременность, непрерывность и параллельность этих обобщений, представляющих собой результаты, к которым Китай стремился в прошлом, настоящем и будущем при одних и тех же обстоятельствах.

Таким образом, анафорические параллельные конструкции в речи Си Цзиньпина на торжественной церемонии по случаю 70-летия образования КНР обладают следующими функциями: 1) выделение важных идей о целях КНР осуществляется с помощью анафорических лексико-сintаксических повторов, главными являются цели будущего Китая и Коммунистической партии Китая, единство и солидарность Родины, цель создания мирового сообщества единой судьбы человечества; 2) многократное использование одних и тех же слов или словосочетаний в начале предложения позволяет подчеркнуть важные моменты, усилить тон и силу выражения в речи Си, придать языку ритм и каденцию, сделать речь более яркой и мощной; 3) использование анафорических лексико-сintаксических повторов позволяет усилить стилистические средства выступлений Си Цзиньпина, способствует тому, что содержание речей становится более проникновенным и впечатляющим.

Эпифорические параллельные конструкции

В выступлении на торжественном собрании по случаю 40-й годовщины реформ и открытости в 2018 г. Председатель КНР Си Цзиньпин отметил, что «现在，我国是世界第二大经济体、制造业第一大国、货物贸易第一大国、商品消费第二大国、外资流入第二大国，我国外汇储备连续多年位居世界第一，中国人民在富起来、强起来的征程上迈出了决定性的步伐！» [в честь 40-летия реформ и открытости] (*Сейчас Китай в мировой экономической системе является второй страной, в сфере производства — ведущей страной, в торговле товарами — ведущей страной, по потреблению товаров — второй страной, по величине притока иностранного капитала — второй страной; наши валютные резервы занимают первое место в мире уже много лет подряд; а китайский народ сделал решающие шаги на пути к богатству и силе!*) [Речь на торже-

ственном собрании по случаю 40-й годовщины реформ и открытости). URL: http://www.xinhuanet.com/politics/2018-12/18/c_1123872025.htm (на китайском языке)].

Приведенный пример содержит параллельные конструкции с двумя эпифорическими повторами «…第一大国» (*ведущая страна*) и «…第二大国» (*вторая страна*), позволяя Си Цзиньпину сделать вывод о достижениях в результате сорока лет проведения политики реформ и открытости в различных сферах экономики.

Таким образом, Председатель КНР Си Цзиньпин, используя эпифорические параллельные конструкции «…第一大国» (*ведущая страна*) и «…第二大国» (*вторая страна*), объясняя всемирно известные достижения Китая за 40 лет политики реформ и открытости, которые показывают, как изменилась жизнь китайского народа, в то же время демонстрирует правильность политики реформ и открытости и дальнейшее следование ей.

В результате в речи Си Цзиньпина на торжественном собрании по случаю 40-й годовщины реформ и открытости эпифорические параллельные конструкции функционируют следующим образом: 1) посредством эпифорических параллельных конструкций были выявлены достижения Китая; 2) использование эпифорических параллельных конструкций придает всей речи целенаправленность и логичность; 3) эпифорические параллельные конструкции способны не только сделать акцент и интонацию, но и сформировать целостный и единый эффект.

Параллельные конструкции с анафоро-эпифорическим повтором

В речи на торжественном собрании по случаю столетнего юбилея со дня основания КПК, произнесенной в 2021 г., Председатель КНР Си Цзиньпин отметил [在庆祝中国共产党成立100周年大会上的讲话]:

«为了实现中华民族伟大复兴, 中国共产党团结带领中国人民, 浴血奋战、百折不挠, 创造了新民主主义革命的伟大成就。» (*Во имя осуществления величия возрождения китайской нации Коммунистическая партия Китая, сплачивая и ведя за собой китайский народ, стойко и упорно сражалась в деле кровопролитных боев, в деле новодемократической революции добилась великих успехов*) [Речь на торжественном собрании по случаю столетнего юбилея со дня основания КПК. URL: http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2021-07/15/c_1127658385.htm (на русском языке)].

Перевод по иероглифам китайского языка имеет другой порядок слов (*Во имя осуществления величия возрождения китайской нации Коммунистическая партия Китая, сплачивая и ведя за собой китайский народ, добилась великих успехов*).

ществления величия возрождения китайской нации Коммунистическая партия Китая, сплачивая и ведя за собой китайский народ, стойко и упорно сражалась в деле кровопролитных боев, добилась в деле новодемократической революции великих успехов.

«为了实现中华民族伟大复兴, 中国共产党团结带领中国人民, 自力更生、发愤图强, 创造了社会主义革命和建设的伟大成就。» (*Во имя осуществления величия возрождения китайской нации Коммунистическая партия Китая, сплачивая и ведя за собой китайский народ в самоотверженной борьбе за могущество Родины, опираясь на собственные силы, в деле социалистической революции и строительства добилась великих успехов*.)

Перевод по иероглифам китайского языка требует другого порядка слов (*Во имя осуществления величия возрождения китайской нации Коммунистическая партия Китая, сплачивая и ведя за собой китайский народ в самоотверженной борьбе за могущество Родины, опираясь на собственные силы, добилась в деле социалистической революции и строительства великих успехов*).

«为了实现中华民族伟大复兴, 中国共产党团结带领中国人民, 解放思想、锐意进取, 创造了改革开放和社会主义现代化建设的伟大成就。» (*Во имя осуществления величия возрождения китайской нации Коммунистическая партия Китая, сплачивая и ведя за собой китайский народ, раскрепощала сознание, твердо стремилась вперед, в деле реформ, открытости и социалистической модернизации добилась великих успехов*.)

Перевод по иероглифам китайского языка (*Во имя осуществления величия возрождения китайской нации Коммунистическая партия Китая, сплачивая и ведя за собой китайский народ, раскрепощала сознание, твердо стремилась вперед, добилась в деле реформ, открытости и социалистической модернизации великих успехов*).

«为了实现中华民族伟大复兴, 中国共产党团结带领中国人民, 自信自强、守正创新, 统揽伟大斗争、伟大工程、伟大事业、伟大梦想, 创造了新时代中国特色社会主义的伟大成就。» (*Во имя осуществления величия возрождения китайской нации Коммунистическая партия Китая, сплачивая и ведя за собой китайский народ, будучи уверенной в своих силах и неустанно устремленной вперед, на основе сохранения традиционных устоев и развития иннова-*

ционной деятельности, скоординировала усилия по осуществлению великой борьбы, великой программы, великого дела и великой мечты, в деле социализма с китайской спецификой в новую эпоху добилась великих успехов.)

Перевод по иероглифам китайского языка (**Во имя осуществления великого возрождения китайской нации Коммунистическая партия Китая, сплачивая и ведя за собой китайский народ, будучи уверенной в своих силах и неустанно устремленной вперед, на основе сохранения традиционных устоев и развития инновационной деятельности, скоординировала усилия по осуществлению великой борьбы, великой программы, великого дела и великой мечты, добилась в деле социализма с китайской спецификой в новую эпоху великих успехов.**).

В данном примере мы наблюдаем трехкратный повтор предложения первого абзаца. При лексико-сintаксическом повторе начальный элемент предложения «为了实现中华民族伟大复兴, 中国共产党团结带领中国人民» (**Во имя осуществления великого возрождения китайской нации Коммунистическая партия Китая, сплачивая и ведя за собой китайский народ**) становится основой анафоры, а конечный элемент «创造了伟大成就» (**добилась великих успехов**) — эпифоры. Таким образом, в трех следующих абзацах появляются параллельные анафоро-эпифорические конструкции. Трехкратный лексико-сintаксический повтор анафоры и эпифоры с меняющейся информацией между ними создает на уровне текста рамку, которая представляет в качестве ремы новую информацию — те области, в которых КПК добилась успехов (социалистическая революция и строительство, реформы, модернизация, инновационная деятельность, социализм с китайской спецификой), и те действия, которые привели ее к успехам (раскрепощала сознание, стремилась вперед, координировала усилия).

В то же время сам лексико-сintаксический повтор анафоры и эпифоры привлекает внимание слушателей и подчеркивает важные для говорящего идеи о главной цели — великом возрождении китайской нации, об единении Коммунистической партии Китая с народом, о руководящей роли КПК и о ее успехах.

Многократный повтор анафоро-эпифорической сintаксической конструкции создает ритм, который «делает более четкими и мысль, и эмоцию» говорящего, а также придает возвышенную тональность речи.

Итак, параллельные конструкции с анафоро-эпифорическим повтором в речи Си

Цзиньпина по случаю столетнего юбилея со дня основания КПК выполняют следующие функции: 1) образуя рамочную структуру, выделяют достижения китайского народа под руководством КПК; 2) благодаря лексико-сintаксическому повтору анафоры и эпифоры выделяют важные идеи о цели КПК, ее единстве с китайским народом, ее руководящей роли и ее успехах; 3) создают особый ритм, соответствующий торжественному событию.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В поздравительных речах председателя КНР Си Цзиньпина параллельные конструкции явно принимают различные формы и выполняют разные функции. По мнению авторов, лингвистический стиль председателя КНР Си Цзиньпина имеет тенденцию к использованию параллельных конструкций для усиления передачи информации и эмоционального выражения.

В частности, параллельные конструкции могут использоваться в поздравительных речах председателя КНР Си Цзиньпина для усиления эмотивного оттенка, улучшения запоминания или подчеркивания определенных ключевых слов и понятий, чтобы обеспечить четкое понимание и запоминание важной информации аудиторией. Кроме того, использование параллельных конструкций может помочь выстроить связную и мощную дискурсивную структуру, что особенно важно для политических выступлений.

В поздравительных речах председателя Си Цзиньпина применение различных форм параллельных конструкций с повторами, включающих параллельные анафорические конструкции, параллельные эпифорические конструкции и многократные дистанционные чередующиеся параллельные конструкции с анафоро-эпифорическим и анафорическим повторами позволяет не только поддерживать лингвистическую связность, но и эффективно передавать основную мысль в различных культурных и языковых контекстах.

Таким образом, особенности параллельных конструкций с повторами в поздравительных речах председателя КНР Си Цзиньпина проявляются преимущественно в разнообразии форм и функций, а также в главных целях — усилении воздействия и коммуникативного эффекта применения языковых средств.

ИСТОЧНИКИ

- 习近平: 在庆祝中华人民共和国成立70周年大会上的讲话 (2019.10.01). = Речь на торжественной церемонии по случаю 70-летия образования КНР. — URL: <http://www.gov>.

cn/xinwen/2019-10/01/content_5435785.htm. — (На китайском языке).

2. 习近平：在庆祝改革开放40周年大会上的讲话 (2018.12.18). = Речь на торжественном собрании по случаю 40-й годовщины реформ и открытости. — URL: http://www.xinhuanet.com/politics/2018-12/18/c_1123872025.htm. — (На китайском языке).

3. 习近平：在庆祝中国共产党成立100周年大会上的讲话 (2021.07.01). = Речь на торжественном собрании по случаю столетнего юбилея со дня основания КПК. — URL: http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2021-07/15/c_1127658385.htm. — (На русском языке).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Басюк, И. В. Своеобразие повторов в сказке Р. Киплинга «How the Whale Got his Throat» / И. В. Басюк. — Текст : непосредственный // Вестник Челябинского государственного университета. — 2018. — № 6 (416). — С. 7–11.

2. Бондаренко, И. В. Прагматический потенциал экспрессивного синтаксиса в политическом дискурсе / И. В. Бондаренко. — Текст : непосредственный // От дифференциации наук — к трансдисциплинарности : материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, посвященной 250-летию Александра фон Гумбольдта / отв. ред. И. П. Амзаркова. — Абакан : Изд-во Хакасского госуниверситета, 2019. — С. 188–192.

3. Ван, Синьи. Стилистические функции параллельных синтаксических конструкций в современной публицистике : 10.01.10 : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Синьи Ван. — Москва, 2003. — 23 с. — Текст : непосредственный.

4. Голякова, Л. А. Ритм художественного произведения: коммуникативно-прагматический аспект / Л. А. Голякова. — Текст : непосредственный // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. — 2011. — № 3 (15). — С. 94–99.

5. Давыдова, А. Р. Исследование особенностей использования тематической прогрессии на разных уровнях в английском языке / А. Р. Давыдова. — Текст : непосредственный // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. — 2018. — № 1 (124). — С. 116–120.

6. Денисова, А. К. Особенности лексико-синтаксического повтора в речи автора (на материале немецкоязычного художественного текста) / А. К. Денисова. — Текст : непосредственный // Вестник Костромского государственного университета. — 2018. — Т. 24. — № 1. — С. 112–115.

7. Дреева, Дж. М. Стиховой перенос и синтаксический параллелизм как средства создания связности текста в немецкой эпической поэзии (на материале поэм Г. Гейне) : дис. ... канд. филол. наук / Дреева Дж. М. — Москва : МГУ имени М. В. Ломоносова, 1990. — 212 с. — Текст : непосредственный.

8. Дьяченко, И. А. Использование параллельной синтаксической конструкции как технологического приема воздействия в политическом дискурсе / И. А. Дьяченко. — Текст : непосредственный // Фундаментальные и прикладные исследования: проблемы и результаты. — 2016. — № 28. — С. 79–85.

9. Жирмунский, В. М. О ритмической прозе / В. М. Жирмунский. — Текст : непосредственный // Теория стиха. — Ленинград : Советский писатель, Ленинградское отделение, 1975. — С. 569–586.

10. Карпухина, Т. П. Взаимодействие морфемного повтора и синтаксического параллелизма в англоязычной художественной прозе / Т. П. Карпухина. — Текст : непосредственный // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2013. — № 2. — С. 36–41.

11. Кожухова, В. В. Специфика и жанровое пространство политического дискурса / В. В. Кожухова. — Текст : электронный // Вестник Иркутского государственного технического университета. — 2012. — № 8 (67). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifikasi-i-zhanrovoe-prostranstvo-politicheskogo-diskursa> (дата обращения: 27.04.2022).

12. Корецкая, О. В. Элементы ритмической прозы в публичных выступлениях современных британских политиков / О. В. Корецкая. — Текст : непосредственный // Преподаватель XXI век. — 2018. — № 1-2. — С. 327–333.

13. Кудряшева, Ф. С. Политический медиадискурс и языковые средства реализации его интенции / Ф. С. Кудряшева. —

Текст : непосредственный // Вестник Башкирского университета. — 2022. — Т. 27. — № 1. — С. 179–186.

14. Ли, Сицюнь. Функциональное построение «повторяющейся» риторики в контексте критического дискурс-анализа — анализ на основе небольшого корпуса / Сицюнь Ли, Юйхуа Цзи. — Текст : непосредственный // Преподавание иностранных языков в Шаньдуне. — 2014. — № 35 (03). — С. 40–45. — DOI: 10.16482/j.sdw37-1026.2014.03.012 = 李锡纯, 纪玉华. 批评语篇分析视阈下“反复”修辞的功能建构——一项基于小型语料库的分析[J].山东外语教学, 2014, 35(03): 40-45. DOI: 10.16482/j.sdw37-1026.2014.03.012 (на китайском языке).

15. Лю, Айпин. Современный китайский язык / Айпин Лю. — Издательство Чунцинского университета, 2016. — С. 217. = 刘蔼萍主编,现代汉语,重庆大学出版社,2016.第217页 (на китайском языке).

16. Мельничук, О. А. Художественный дискурс: синтаксис, экспрессивность, стратегии / О. А. Мельничук, Ф. С. Андронова, А. М. Елиanova. — Якустк : Издательский дом СВФУ, 2013. — 195 с. — Текст : непосредственный.

17. Мельничук, О. А. Древнекитайские прецедентные тексты в современном китайском политическом дискурсе (на материале поздравительных речей председателя КНР Си Цзиньпина) / О. А. Мельничук, Хунвэй Ци. — Текст : непосредственный // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. — 2022. — № 3. — С. 58–65. — <https://doi.org/10.20339/PhS.3-22.058>.

18. Плотникова, С. Н. Политическое дискурсивное пространство: принципы структурирования / С. Н. Плотникова, С. А. Домышева. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2009. — № 27. — С. 103–108.

19. Попова, З. Д. Текст, дискурс и проблема эффективности коммуникации / З. Д. Попова, И. А. Стернин. — Текст : электронный // Текст — дискурс — картина мира : межвуз. сб. науч. тр. Вып. 1. — Воронеж : Истоки, 2005. — URL: <https://www.vsu.ru/ru/university/structure/communicate/pdf/text-disc/text-disc1.pdf> (дата обращения: 05.07.2021).

20. Санжеева, Л. Ц. Синтаксический параллелизм в бурятской Гэсэриаде / Л. Ц. Санжеева. — Текст : непосредственный // Сибирский филологический журнал. — 2010. — № 3. — С. 15–25.

21. Суханова, А. С. Повтор как средство выразительности политического дискурса на материале текстов публичных выступлений представителей партии «Podemos» / А. С. Суханова. — Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — № 7-3 (61). — С. 150–152.

22. У, Анна. Стилистические и лингво-прагматические характеристики публичной речи политических лидеров России конца XX и начала XXI веков : 10.02.01 : дис. ... канд. филол. наук / Анна У. — Москва, 2019. — 174 с. — Текст : непосредственный.

23. Чернявская, В. Е. Фантомы и синдромы дискурсивной парадигмы / В. Е. Чернявская. — Текст : непосредственный // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2014. — № 1 (038). — С. 54–61.

24. Чудинов, А. П. Дискурсивные характеристики политической коммуникации / А. П. Чудинов. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2012. — № 2 (40). — С. 53–59.

25. Чэн, Каньюань. Применение и перевод параллельных конструкций в третьем томе книги Си Цзиньпина о государственном управлении / Каньюань Чэн, Пиньцзин Сюй. — Текст : непосредственный // Журнал Фуцзяньского университета бизнеса. — 2021. — № 5. — С. 59–64. = 陈沧州, 徐品晶排比修辞在《习近平谈治国理政》第三卷中的应用及翻译[J] // 福建商学院学报. 2021.05: 59-64. — (на китайском языке).

26. Шевцова, Н. И. Параллельные построения и их функции в китайском печатном интервью / Н. И. Шевцова. — Текст : непосредственный // Известия Восточного института. — 2017. — № 2 (34). — С. 21–27. — DOI 10.24866/2542-1611/2017-2/21-27.

27. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. — Москва : ИТДГК «Гнозис», 2004. — 326 с. — Текст : непосредственный.

MATERIALS

1. Speech by President Xi Jinping in Celebration of the 70th Anniversary of The Founding of the People's Republic of China = 习近平：在庆祝中华人民共和国成立70周年大会上的讲话 (2019.10.01). [Elektronnyj resurs]. URL: http://www.gov.cn/xinwen/2019-10/01/content_5435785.htm (in Chinese).

2. Speech at the conference celebrating the 40th anniversary of reform = 习近平：在庆祝改革开放40周年大会上的讲话 (2018.12.18). [Elektronnyj resurs]. URL: http://www.xinhuanet.com/politics/2018-12/18/c_1123872025.htm (in Chinese)

3. Speech at a Ceremony Marking the Centenary of the Communist Party of China = 习近平：在庆祝中国共产党成立100周年大会上的讲话 (2021.07.01). [Elektronnyj resurs]. URL: http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2021-07/15/c_1127658385.htm (in Chinese)

REFERENCES

1. Basyuk, I.V. (2018). *Svoeobrazie povtorov v skazke R. Kiplinga «How the Whale Got his Throat»* [Peculiar use of repetitions in R. Kipling's fairy tale "How the Whale Got his Throat"]. *Vestnik ChelGU* [Bulletin of Chelyabinsk State University], 6(416), 7–11. (in Russian)
2. Bondarenko, I.V. (2019). Pragmaticsij potential ekspressivnogo sintaksisa v politicheskem diskurse [On pragmatic potential of expressive syntax in the political discourse]. In I.P. Arzarakova (Resp. ed.), *Ot differenciacii nauk – k transdisciplinarnosti. Materialy Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii s mezhdunarodnym uchastiem, posvyashchennoj 250-letiju Aleksandra gen Gumbo'l'dta* (pp. 188–192). Abakan: Izd-vo Hakkaskogo gosuniversiteta. (in Russian)
3. Van, Sin'i (2023). *Stilisticheskie funkci parallel'nyh sintaksicheskikh konstrukcij v sovremennoj publicistike* [Stylistic functions of parallel syntactic constructions in modern journalism] (avtoref. dis. ... kand. filol. nauk). Moscow, 23 p. (in Russian)
4. Golyakova, L.A. (2011). Ritm hudozhestvennogo proizvedeniya: kommunikativno-pragmaticseskij aspekt [Rhythm of the work of art: communicative and pragmatic aspect]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 3(15), 94–99. (in Russian)
5. Davydova, A.R. (2018). Issledovanie osobennostej ispol'zovaniya tematicheskoy progressii na raznyh urovnyah v anglijskom jazyke [Features of thematic progression use at various levels in the English language]. *Izvestiya VGPU* [Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University], 1(124), 116–120. (in Russian)
6. Denisova, A.K. (2018). Osobennosti leksiko-sintaksicheskogo povtora v rechi avtora (na materiale nemeckoyazychnogo hudozhestvennogo teksta) [The peculiarities of lexical-syntactic repetitions in author's speech (on the material of modern German literature)]. *Vestnik KGU* [Vestnik of Kostroma State University], 24(1), 112–115. (in Russian)
7. Dreeva, Dzh.M. (1990). *Stihovoj perenos i sintaksicheskij parallelizm kak sredstva sozdaniya svyaznosti teksta v nemeckoj epicheskoy poezii (na materiale poem G. Gejne)* [Poetic transposition and syntactic parallelism as means of creating text cohesion in German epic poetry (on the material of G. Heine's poems)] (dis. ... kand. filol. nauk). Moscow, 212 p. (in Russian)
8. D'yachenko, I.A. (2016). Ispol'zovanie parallel'noj sintaksicheskoy konstrukcii kak tekhnologicheskogo priema vozdejstviya v politicheskem diskurse [Application of parallel syntactic construction as a technological technique of influence in political discourse]. *Fundamental'nye i prikladnye issledovaniya: problemy i rezul'taty* [Basic and applied research: problems and results], 28, 79–85. (in Russian)
9. Zhirmunskij, V.M. (1975). O ritmicheskoy proze [On rhythmic prose]. In *Teoriya stiha* (pp. 569–586). Leningrad: Sovetskij pisatel, Leningradskoe otdelenie. (in Russian)
10. Karpuhina, T.P. (2013). Vzaimodejstvie morfemnogo povtora i sintaksicheskogo parallelizma v angloyazychnoj hudozhestvennoj proze [Interaction of morpheme iteration and parallel syntactic structures in the English literary prose]. *Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya* [Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication], 2, 36–41. (in Russian)
11. Kozhuhova, V.V. (2012). Specifika i zhanrovoe prostranstvo politicheskogo diskursa [Specific character and genre space of political discourse]. *Vestnik IrGTU* [Proceedings of Irkutsk State Technical University], 8(67). Retrieved Apr. 27, 2022, from <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-i-zhanrovoe-prostranstvo-politicheskogo-diskursa> (in Russian)
12. Koreckaya, O.V. (2018). Elementy ritmicheskoy prozy v publichnyh vystupleniyah sovremennyh britanskikh politikov [Elements of rhythmic prose in modern British politicians public speeches]. *Prepodavatel' HKHI vek* [Prepodavatel XXI vek], 1-2, 327–333. (in Russian)
13. Kudryasheva, F.S. (2022). Politicheskij mediadiskurs i yazykovye sredstva realizacii ego intencii [Political media discourse and linguistic means of realizing its intentions]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta* [Bulletin of Bashkir University], 27(1), 179–186. (in Russian)
14. Li Xichun, & Ji Yuhua (2014). Functions of Repetition as a Rhetorical Device Viewed from Critical Discourse Analysis — A Corpus-based Contrastive analysis. *Shandong Foreign Language Teaching*, 35(03), 40–45. DOI: 10.16482/j.sdwj37-1026.2014.03.012 李锡纯, 纪玉华. 批评语篇分析视阈下“反复”修辞的功能建构——一项基于小型语料库的分析[J]. 山东外语教学, 2014, 35(03):40-45. DOI:10.16482/j.sdwj37-1026.2014.03.012 (in Chinese)
15. Liu Aiping (2016). *Xiandai Hanyu. Chongqing University Press*, 217 p. 刘蔼萍主编,现代汉语,重庆大学出版社, 2016, 第217页 (in Chinese)
16. Mel'nicuk O.A., Androsova F.S., & Elivanova A.M. (2013). *Hudozhestvennyj diskurs: sintaksis, ekspressivnost', strategii* [Literary discourse: syntax, expressiveness, strategies]. Yakust: Izdatel'skij dom SVFU [Publishing House of NEFU], 195p. (in Russian)
17. Mel'nicuk O.A., & Qi Hongwei. (2022) Drevnekitajskie precedentnye teksty v sovremennom kitajskom politicheskem diskurse (na materiale pozdravitel'nyh rechej predsedatelya KNR Si Czin'pina) [Ancient Chinese precedent texts in contemporary Chinese political discourse (based on congratulatory speeches of president Xi Jinping)]. *Filologicheskie nauki. Nauchnye doklady vysshyj shkoly* [Philological Sciences. Scientific Essays of Higher Education], 3, 58–65. <https://doi.org/10.20339/PhS.3-22.058> (in Russian)
18. Plotnikova S.N., & Domysheva S.A. (2009). Politicheskoe diskursivnoe prostranstvo: principy strukturovaniya [Political discourse space and its structural organization]. *Politicheskaya lingvistika* [Political Linguistics], 27, 103–108. (in Russian)
19. Popova Z.D., & Sternin I.A. (2005). Tekst, diskurs i problema effektivnosti kommunikacii [Text, discourse and the problem of communication effectiveness]. In *Tekst-diskurs – karta mira* (Mezhvuz. sb. nauch. tr., Iss. 1). Voronezh: Istoki. Retrieved July 5, 2021, from <https://www.vsu.ru/ru/university/structure/communicate/pdf/text-disc/text-disc1.pdf>. (in Russian)
20. Sanzheeva, L.C. (2010). Sintaksicheskij parallelizm v buryatskoj Geseriade [Parallel constructions in the poetics of the Buryat epic of geser]. *Sibirskij filologicheskij zhurnal* [Siberian Journal of Philology], 3, 15–25. (in Russian)
21. Suhanova, A.S. (2016). Povtor kak sredstvo vyrazitel'nosti politicheskogo diskursa na materiale tekstov publichnyh vystuplenij predstavitelej partii "Podemos" [Repetition as an expressive of political discourse by the material of texts of the public speeches of the representatives of the party "Podemos"]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 7-3(61), 150–152. (in Russian)
22. U, Anna (2016). *Stilisticheskie i lingvo-pragmaticske harakteristiki publichnoj rechi politicheskikh liderov Rossii konca HKH i nachala HKHI vekov* [Stylistic and linguistic and pragmatic characteristics of the public speech of the Russian political leaders of the late twentieth and early twenty-first centuries] (dis. ... kand. filol. nauk). Moscow, 174 p. (in Russian)
23. Chernyavskaya, V.E. (2014). Fantomy i sindromy diskursivnoj paradigmy [Discourse paradigm: phantom objects and syndromes]. *Voprosy kognitivnoj lingvistiki* [Issues of Cognitive Linguistics], 1(038), 54–61. (in Russian)
24. Chudinov, A.P. (2012). Diskursivnye harakteristiki politicheskoy kommunikacii [Discursive characteristics of political communication]. *Politicheskaya lingvistika* [Political Linguistics], 2(40), 53–59. (in Russian)

25. Chen Canyuan, & Xu Pinjing (2021). Application and Translation of Parallelism in the Third Volume of Xi Jinping: The Governance of China. *Journal of Fujian Business University*, 5, 59–64. 陈沴渊, 徐品晶 排比修辞在《习近平谈治国理政》第三卷中的应用及翻译[J]. 福建商学院学报. 2021.05: 59-64. (in Chinese)
26. Shevcova, N.I. (2017). Parallel'nye postroeniya i ih funktsii v kitajskom pechatnom interv'yu [Parallel constructions and their functions in the Chinese print interview]. *Izvestiya Vostochnogo instituta* [Oriental Institute Journal], 2(34), 21–27. DOI 10.24866/2542-1611/2017-2/21-27 (in Russian)
27. Shejgal, E.I. (2004). *Semiotika politicheskogo diskursa* [Semiotics of political discourse]. Moscow: ITDGK “Gnozis”, 326 p. (in Russian)